



**« Didactique de la mobilité »
dispositif d'encadrement des expériences de
mobilité à la *Pädagogische Hochschule Bern***

IRUAS Conference: Internationalisation 2.0, Moving forward together!
Janvier 2018

Dr. Jésabel Robin
Pädagogische Hochschule Bern
jesabel.robin@phbern.ch
www.phbern.ch/jesabel.robin

PLAN

- 1) Le contexte de la formation à la PHBern
- 2) Recherches sur les mobilités étudiantes
- 3) Le dispositif de didactique de la mobilité
- 4) Exemples d'activités
- 5) Mise en commun: apports et limites
- 6) (r)évolutions actuelles à Berne
- 7) Indications bibliographiques

1. LE CONTEXTE DE LA FORMATION À LA PHBERN

- Suisse: plurilinguisme constitutionnel, mythe de la *Willensnation* mais aussi ... principe de territorialité, *Röstigraben*
- ville de Berne: symbole du rassemblement
 - niveau fédéral: capitale fédérale d'un pays plurilingue
 - niveau cantonal: capitale cantonale d'un canton bilingue
 - niveau communal: commune exclusivement germanophone
- Berne: proximité géographique
 - français *Fremdsprache* FLE obligatoire dès la 3^e primaire 3h/sem. minimum



1. LE CONTEXTE DE LA FORMATION À LA PHBERN

- *Pädagogische Hochschule Bern* (PHBern),
- formatrice FLE à l'institut de formation enseignants du primaire
- *Bachelor* à 180 ECTS - FLE matière obligatoire
 - 5 à 8 ECTS
 - DELF B2+ en fin de 1^{ere} année
 - cours de didactique : manuel scolaire, curricula, CECR, évaluation, etc.
 - un stage pratique d'enseignement FLE en école primaire
 - mobilité obligatoire (4 semaines minimum), forme libre, Austauschsemester possible

1. LE CONTEXTE DE LA FORMATION À LA PHBERN

- attitudes de résistance envers leur futur objet d'enseignement
- futurs enseignants de français «malgré eux»
 - recherche doctorale sur le rapport au français (2010-2014)
- une matière scolaire > langue (nationale)
 - niveau de compétences à atteindre et enjeu de sélection
 - peur, échec, souffrance
- écarts entre logiques institutionnelles et logiques individuelles
 - pratiques stratégiques: opportunisme, contournement, triche, etc.
 - «interstices institutionnels» pour combler les décalages
- limites de la formation institutionnelle
mais aussi les potentiels lieux pivots de la remédiation
- la mobilité...

2. RECHERCHE SUR LES MOBILITÉS ÉTUDIANTES

1. LITTÉRATURE

Considérations issues des recherches sur les semestres d'échange académiques (mode *Erasmus*):

- mobilité comme un bel instrument
 - apprendre à s'en servir
- articuler les objectifs de la mobilité autour des objectifs de formation
 - nécessité d'encadrement
 - conscientiser son « capital de mobilité » avant le départ
 - analyser les apports après
- déconstruire le consensus naïf: pas forcément toujours bonne
 - pas de développement automatique de compétences linguistiques
 - ni interculturelles: renforcement des stéréotypes
 - phénomène « bulle/tribu » , des immobilités dans la mobilité
- nécessaire réflexion critique sur l'internationalisation

2. RECHERCHE SUR LES MOBILITÉS ÉTUDIANTES

1. LITTÉRATURE

Considérations issues des recherches sur les mobilités étudiantes:

- recensement des pratiques européennes universitaires = bilan sévère
- de beaux exemples de dispositifs
- énormes divergences dans la manière de penser (ou non) la mobilité
- dérive commerciale, industrie du partenariat, prestige, attractivité
- détourne les universités de leur mission première de formation

expérimentation sauvage

*mobilité politiquement correcte mais
pédagogiquement inhabitée*

Les institutions s'intéressent davantage au développement de l'international qu'à ce que la mobilité signifie en termes personnels

Mobilité sans conscience... !

la simple parenthèse institutionnelle à valider

Bougez. Bougez... il en restera bien quelque chose!

On peut s'interroger sur la capacité de l'institution d'admettre que l'expérience d'un déplacement géographique implique beaucoup plus que la simple mobilité spatiale et que le vécu intense de l'altérité ne peut pas et ne doit pas être considéré comme une parenthèse dans un parcours professionnel

non-lieu scolaire

2. RECHERCHE SUR LES MOBILITÉS ÉTUDIANTES

2. RECENSEMENT DES PRATIQUES

- 10/15 HEP/PH suisses ont participé à une enquête
- toutes proposent des mobilités (mode *Erasmus*)
- de « bons élèves » et des « moins bons » // recherches citées ci-avant
- modalités très divergentes d'une institution à l'autre
- encadrement relégué aux espaces marginalisés (optionnel)
- bénéfiques pensés en termes personnels ou de langue mais pas en termes professionnels
- pas de lieu systématique de réinvestissement professionnel

Article à paraître. Cahiers de l'Acedle, Vol.15 .

Encadrement de la mobilité dans la formation initiale des médiateurs de langue(s) et culture(s): recensement des pratiques institutionnelles suisses

2. RECHERCHE SUR LES MOBILITÉS ÉTUDIANTES

2. RECENSEMENT DES PRATIQUES

- accès à la mobilité
 - sélection/ ou non (niveau langue/ attentes partenaire, participation antérieure)
 - autorisation / ou non à prolonger le SE ou à postuler autre destination
- préparation à la mobilité
 - rien
 - linguistique: intégrée dans la formation initiale, recommandations, cours de langue
 - informel: rencontres entre pairs (posters, témoignages, rapports écrits, etc.)
 - module optionnel
- accompagnement de la mobilité
 - contact avec RI en cas d'urgence
- réinvestissements de la mobilité dans la formation
 - rien
 - ECTS
 - linguistique: intégrés dans la formation initiale, équivalent séjour obligatoire
 - informel: rencontres entre pairs (posters, témoignages, rapports écrits, etc.) module optionnel

2. RECHERCHE SUR LES MOBILITÉS ÉTUDIANTES

3. RECHERCHES ANTÉRIEURES

- entretiens semi-directifs étudiants en retour de SE
- mobilité comme déficit : des modules à « rattraper »
- étudiants pénalisés par rapport à leurs collègues
- écarts entre:
 - discours de l'institution sur la mobilité (niveau institutionnel)
→ favorable à l'internationalisation
 - pratiques de l'institution de la mobilité (niveau personnel)
→ déficit à combler, non valorisé
- écarts entre:
 - vision déficitaire du candidat (niveau institutionnel)
 - vision valorisée du candidat (marché du travail)

3) LE DISPOSITIF DE DIDACTIQUE DE LA MOBILITÉ

Recherche-Action-Formation RAF «didactique de la mobilité» (2016-2019)

<https://www.phbern.ch/didactique-de-la-mobilite-et-dispositif-daccompagnement-des-experiences-francophones-de-formation/projekt.html>

- module à 2 ECTS **d'encadrement didactique** des semestres d'échange académique dans les espaces francophones (Suisse ou étranger)
- collaboration avec le *International office*
- 3 parties: avant - pendant – après la mobilité
- sur mesure contexte PHBern et formation des enseignants
- didactique des langues et des cultures + approches socio-athropologiques

3) LE DISPOSITIF DE DIDACTIQUE DE LA MOBILITÉ

- avant: préparation (12h + lectures) – en français
 - ethnocentrisme, stéréotypes, représentations sociales, construction sociale
 - **pratiques de classes francophones**: témoignages d'étudiants alémaniques en mobilité, films documentaires, etc.
- pendant: accompagnement virtuel / forum – entre pairs en allemand
 - concept « journal d'étonnement »
 - décoder/ objectiver ensemble = dispositif de co-explication entre acteurs
- après: réinvestissement (4h de cours) – entre pairs en allemand
 - expliciter les potentiels apports aux niveaux personnels/ professionnels
 - conscientiser le cheminement parcouru
- différents modes d'expression convoqués:
 - écrite (rapports, travaux), virtuelle (forum), dessinée (cartes de langue(s) et de mobilité(s)), filmée (vidéo-témoignage), etc.

*Remettre en question des habitudes professionnelles ancrées « nécessite des compétences de réflexivité qui ne sont pas innées mais qui se développent .»
(Auger et al.)*

4. EXEMPLES D'ACTIVITÉS

Salut Jésabel

J'écris seulement pour te dire que cette projet de l'assistance de langue m'a mis à L. C'est super, c'est en Bretagne et c'est près de la mer :-)) juuuu! Bon, je peux bien imaginer que l'hiver ne sera pas si beau.. Mais bon, je suis certain que je vais profiter pour mon futur enseignement.

Malheureusement il y avait un truc assez shit. Ecoutes: J'ai contacté une prof en e-mail et elle m'a répondu tout sympha. Parce qu' elle m'a tutoyé et le son et le contenu me semblait assez familier et elle a mis son prénom et son nom, moi aussi j'ai la tutoyé la prochaine fois.

O là là, mauvaise idée. Son mari m'a répondu pour me dire, que je devrait vouvoyer les profs, c'était une règle assez basale. Point! Oops. Je me suis excusé, mais il n'a pas vraiment réagi.

Est-ce que c'est normal?!? Je pense que c'est un peu bizarre, si elle avait écrit d'une façon plus formelle et si elle avait mis que son nom de famille, j'aurais la vouvoyé, c'est clair.

Qu'est-ce qu'ils veulent comme excuse encore? Du Chocolat? Fromage? Des Montres?

Quand j'étais la dernière fois en France tout le monde m'a donné deux bisous au lieu de dire bonjour, ça aussi était un peu extrême pour une Suisse :-/ Bof, je vais lui écrire encore une fois d'une manière super poli avec tous les phrases nécessaires..

Voilà mon petit histoire. Sandra

Email authentique

Quel est le problème ?

Quelle est la réaction de l'enseignante ? La comprenez-vous ?

Quelle est la réaction de Sandra ? La comprenez-vous ?

Comment répondriez-vous à Sandra ?

20 minutes – par deux

4. EXEMPLES D'ACTIVITÉS

Salut Jésabel

J'écris seulement pour te dire que cette projet de l'assistance de langue m'a mis à L. C'est super, c'est en Bretagne et c'est près de la mer :-)) juhuuu! Bon, je peux bien imaginer que l'hiver ne sera pas si beau.. Mais bon, je suis certain que je vais profiter pour mon futur enseignement.

Malheureusement il y avait un truc assez shit. Ecoutes: J'ai contacté une prof en e mail et elle m'a répondu tout sympha. Parce qu' elle m'a tutoyé et le son et le contenu me semblait assez familier et elle a mis son prénom et son nom, moi aussi j'ai la tutoyé la prochaine fois.

O là là, mauvaise idée. Son mari m'a répondu pour me dire, que je devrait vouvoyer les profs, c'était une règle assez basale. Point! Oops. Je me suis excusé, mais il n'a pas vraiment réagi.

Est-ce que c'est normal?!? Je pense que c'est un peu bizarre, si elle avait écrit d'une façon plus formelle et si elle avait mis que son nom de famille, j'aurais la vouvoyé, c'est clair.

Qu'est-ce qu'ils veulent comme excuse encore? Du Chocolat? Fromage? Des Montres?

Quand j'étais la dernière fois en France tout le monde m'a donné deux bisous au lieu de dire bonjour, ça aussi était un peu extrême pour une Suisse :-/ Bof, je vais lui écrire encore une fois d'une manière super poli avec tous les phrases nécessaires..

Voilà mon petit histoire. Sandra

Exemple d'une activité de préparation: vouvoiement/tutoiement

- mise au jour des codes implicites en Suisse alémanique
- mise au jour des codes implicites en France
- chacun a agi correctement selon son code

→ désamorcer le conflit, trouver une issue, ménager la face des acteurs

Ma réponse authentique à Sandra...



4. EXEMPLES D'ACTIVITÉS

- une étudiante Belge en semestre d'échange à la PHBern
- Qu'en déduisez-vous ?

« Ici en Suisse, on met l'accent sur l'égalité entre tous ce qui me déstabilise encore profondément. Lors de mon stage, l'enseignante bien plus âgée que moi, m'a proposé de la tutoyer et de l'appeler par son prénom. Cela m'a mis mal à l'aise. Je n'ai pas cessé d'osciller entre des 'vous' et des 'tu' ne sachant pas trop que faire de cette nouvelle norme sociale. Bien que les autres étudiants parlent de ces normes comme des évidences, mettant en avant les valeurs démocratiques de la société dans laquelle ils vivent, je pense que je ne m'y habituerais pas d'aussitôt. » A.L.

4. EXEMPLES D'ACTIVITÉS

« Ici en Suisse, on met l'accent sur l'égalité entre tous ce qui **me déstabilise** encore profondément. Lors de mon stage, l'enseignante bien **plus âgée** que moi, m'a proposé de la tutoyer et de l'appeler par son prénom. Cela m'a mis **mal à l'aise**. Je n'ai pas cessé d'osciller entre des 'vous' et des 'tu' ne sachant pas trop que faire de cette nouvelle **norme sociale**. Bien que les autres étudiants parlent de ces normes comme des **évidences**, mettant en avant les valeurs démocratiques de la société dans laquelle ils vivent, je pense que je ne m'y habituerais pas d'aussitôt. » A.L.

- relativiser ses «étonnements»
→ un travail d'objectivation de ses références premières
- nuancer et contextualiser, **ne pas recréer le stéréotype**
→ intérêt du **contre-exemple**: *«Madame, vous vous êtes un peu trompée...»*
→ déconstruire, reconstruire, objectiver, **contextualisation**
→ on ne rencontre pas «une culture», on rencontre des individus...

5) MISE EN COMMUN: APPORTS ET LIMITES

- vos réactions? +, -, etc.?
- à votre avis quels apports et limites présentent ce dispositif?

5) MISE EN COMMUN: APPORTS ET LIMITES

- évaluation du dispositif dans le cadre de la RAF
- étudiants volontaires 2016/17
- tous les modes d'expression prévus par le dispositif
 - + fiche de données biographiques
 - + entretiens individuels (avant et après)
 - + entretien de groupe (après)

→ analyses qualitatives en cours

→ quelques pistes de travail à ce stade

5) MISE EN COMMUN: APPORTS ET LIMITES

- mobilité comme réconciliation avec le français
- moment fort, «distal», le temps n'est pas linéaire...
- soin de la différenciation *«les Français du Sud»* Lisa
- axe paradigmatique du proche/ lointain
«Le système éducatif de la France (...) m'a aidé d'observer le système éducatif de la Suisse d'une autre et nouvelle façon.» Lisa
- prise de conscience de la construction sociale – à déconstruire
«J'ai expliqué mon point de vue et ce que j'ai appris et donc pourquoi moi j'interviens comme ça. Comme ça je devais remettre en cause mes propres attitudes et argumenter» Patricia
- importance des prédispositions et enrichissement du capital de mobilité
«Je voulais rencontrer des Françaises (...) Je ne pensais pas que mon semestre d'échange à Toulouse me donnera envie de voyager le monde arabe. C'est une surprise géniale!» Lisa
- de belles évolutions d'une part, mais aussi...

5) MISE EN COMMUN: APPORTS ET LIMITES

- pas toujours ascensionnel, mode binaire «eux vs. nous» par rap. à soi
«C'est plus ou moins le même contenu comme chez nous. C'est un peu plus scolaire que chez nous. On joue pas si beaucoup que chez nous.» Peter
- apport perçu du dispositif = opportunité de parler français
(alors que pendant/après, le français n'est pas la langue véhiculaire!)
« On peut valoriser les connaissances en français, les connaissances de la langue » Patricia
- écarts entre des attentes «pratiques» et les objectifs «didactiques»
entre les objectifs / concepts et les résultats au niveau micro

Tableau 1 : Les attentes différenciées des étudiants et des enseignants

Attentes en matière de niveau de langue à perfectionner selon :	les étudiants	les enseignants
les compétences linguistiques	beaucoup	peu
les compétences sociolinguistiques	peu	beaucoup
les compétences pragmatiques	peu	beaucoup

5) MISE EN COMMUN: APPORTS ET LIMITES

Des formes d'échecs ou de réussite?

- difficile de situer les effets le dispositif dans leur parcours de formation
 - « *C'était juste intéressant. C'était l'occasion de parler encore une fois, sur l'échange, mais maintenant c'est passé, alors, ça m'aide pas vraiment.* » Patricia
- hybridité - forum interactif - pas utilisé du tout
 - forme d'accompagnement non adaptée, autres réseaux entre pairs
- dispositif dans son ensemble jugé comme superflu
 - « *à mon avis, on n'a pas besoin de ça.* » Peter
- ECTS pas nécessaires, (modules optionnels sont déjà validés)
- des discours à l'encontre de la littérature et dans le sens des institutions:
 - encadrement non nécessaire
 - intérêts juste linguistiques et/ou personnels

vraiment??
ne contribuerait pas à la construction d'un habitus professionnel ??

5) MISE EN COMMUN: APPORTS ET LIMITES

Le facteur temps

- développer un « regard anthropologique » un processus
- travailler au-delà du temps de formation initiale?
→ demander juste après l'expérience trop tôt, processus à peine enclenchés

Le facteur structurel

- nature de la mobilité/motivations: évitement du prolongement des études
- des enjeux pour d'autres acteurs, des acteurs pour d'autres enjeux?
→ pas de place / pas «la» place dans la formation?

Le facteur amnésie

- oubli/gommage des efforts d'apprentissages
→ effets de lissage «illusion biographique »
→ processus de naturalisation du rapport au français en fin de formation

naturalisation = justement la preuve qu'il y a eu remédiation?!

...

la difficulté de « dire les apprentissages »

6) (R)ÉVOLUTIONS ACTUELLES À BERNE

- arrêt de ce dispositif et nouvelle orientation
- encadrement possible des mobilités à partir de 2018 via :
 - partenariat entre *International office* Universität Bern et PHBern
projet MILSA Mentoring Program for University of Bern Students Studying Abroad
<http://www.milsa.unibe.ch/>
- autre mode de mobilité articulant les objectifs de formation via:
 - partenariat entre HEP-BEJUNE et PHBern à partir de 2018
Bilingualer Studiengang / Cursus bilingue
www.phbern.ch/bilingual
- nouvelle forme de mobilité quasi obligatoire depuis 2017: «stage romand»
 - stage pratique en Suisse romande didactisant les pratiques de classe
articuler compétences professionnelles, linguistiques, interculturelles, etc.
<https://www.phbern.ch/studiengaenge/vp/studium/studienbereiche/fachwissenschaft/en-und-fachdidaktiken/stage-romand.html>

7. INDICATIONS BIBLIOGRAPHIQUES

- Abdallah-Pretceille (2008). Mobilité sans conscience...! In Dervin,Byram. Paris, L'Harmattan.
- Anquetil (2006). Mobilité Erasmus et communication interculturelle. Une recherche-action pour un parcours de formation. Berne, Peter Lang.
- Auger, Molinié, Goï, Guillaumin (2011). Analyse de dispositifs universitaires FLE/S d'accompagnement au développement de compétences réflexives. In Bretegnier. Berne: Transversales/ Peter Lang.
- Baudouin (2009). L'autobiographie à l'épreuve du texte. In Bachelart, Pineau. Paris, L'Harmattan.
- Berger (2004). Le travail critique du regard anthropologique, partie prenante du processus d'évaluation, *Les cahiers du Ciep*, 110-117.
- Bertaux, (1997). *Récits de vie*. Paris: 128, Nathan Université.
- Bourdieu (1986). L'illusion biographique, *ARSS*, n°62-63.
- Carroll (1987). Les évidences invisibles. Paris: Éditions du Seuil.
- Develotte (2006). Le Journal d'étonnement. Aspects méthodologiques d'un journal visant à développer la compétence interculturelle, *LIDIL*, 34, en ligne.
- Dervin, F. (2008). *Erasmus: 20 ans d'hypermobilité/ hypomobilité existentielle?*, *Synergies*, 3.
- Gohard-Radenkovic, Ackin Muji (2010). Entre médias et médiations: les "mises en scène" du rapport à l'altérité. Paris, L'Harmattan.
- Goï, Huver (2011). La réflexivité comme compétence professionnelle en formation universitaire: une nécessité professionnelle ou une injonction (de) dans l'air du temps? In Bretegnier. Berne, Transversales/ Peter Lang.
- Lepez, B. (2004). Mobilité étudiante en contexte français: analyse des stratégies d'adaptation d'étudiants internationaux. In Murphy-Lejeune. Lecce, Alliance française.
- Murphy-Lejeune (2003), L'étudiant européen voyageur, un nouvel étranger. Paris, Essais/Didier
- Papatsiba, V. (2003). Des étudiants européens « Erasmus » et l'aventure de l'altérité. Berne, Peter Lang.
- Peeters, Charlier (1999). Contributions à une théorie du dispositif, *Hermès*, 25.
- Porcher (1987). *Champs de signes: États de la diffusion du français langue étrangère*. Paris : Crédif/ Didier.
- Reinhardt, Rosen (2013). La place des éponymes dans une préparation à la mobilité étudiante. *Journal of International Mobility*, 1, 79-91, p.81
- Robin (2014). Cartes de langue(s) et de mobilité(s) de futurs enseignants du primaire à Berne: quand une dynamique dialogique entre les corpus dévoile des processus de renégociations des représentations du français, *Glottopol* 24, 64-79.
- Robin (2015). "Ils aiment pas le français". Le rapport au français de futurs enseignants du primaire de la PHBern dans leurs récits de formation et de mobilité. Berne: Transversales/ Peter Lang.
- Simmel (1999), Excursus sur l'étranger. In Schütz, Paris, PUF, pp. 663-668.
- Soulet, M.-H. (2008/ 2011). Chapitre 3 / Chapter 3. Contrepoint. In Zarate, Lévy, Kramsch. Paris, Éditions des Archives contemporaines.
- Varro, G. (2003). Connaissance sans reconnaissance n'est que ruine de l'âme. In Papatsiba. Berne, Peter Lang.
- Veillette, Gohard-Radenkovic (2016), Culture, cultures... et interculturel,. In Blons-Pierre, Banon. Berne, Peter Lang, p. 203-227.
- Vinatier (2009). Pour une didactique professionnelle de l'enseignement. Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Zarate (1997). Les représentations en didactique des langues et cultures. Paris: Revue de l'ENS de Fontenay/ Saint-Cloud.
- Zarate, G. (2000). Mobilité internationale et formation. Dimensions culturelles et enjeux professionnel, *Recherche et Formation*, 33.
- Zarate, G. (2005/ 2012). L'expérience de la pluralité en situation de mobilité internationale dans la formation d'un capital plurilingue et pluriculturel. In O. Bertrand. Paris, Éditions de l'École Polytechnique.